

# YEAR OF THE HORSE 馬年



Join the celebrations on Sunday 9 February as we celebrate Chinese New Year and mark the arrival of the Year of the Horse with a day of Chinese-inspired events, performances and activities for all the family. Enjoy traditional crafts, dance, martial arts, food and drink, games and much more with a vibrant and colourful party in and around Stowell Street and Chinatown, from 11am - 4pm.

Watch the spectacular dragon, lion and unicorn dances under the ceremonial arch as you hear fireworks explode, taste delicious Oriental foods, witness amazing traditional performances and join in the excitement of this joyful event. The Chinese New Year celebrations also bring a wider programme of events taking place from 27 January - 14 February. For further details about activities and events, information about the wider programme and eating out ideas, please visit [www.NewcastleGateshead.com/ChineseNewYear](http://www.NewcastleGateshead.com/ChineseNewYear)

在活動當天早上11時到4時，我們將為大家呈現富有生機且豐富多彩的表演，其中包括中國傳統的舞蹈、手工藝術等。伴隨著熱鬧的炮竹聲，在華麗的中國牌坊下，一隻隻栩栩如生的獅子和龍將為大家帶來精彩的表演。除了表演之外，朋友們還可以品嚐東方美食，和我們一起感受中國新年的熱鬧。中國新年的慶祝活動將從二月二十七日至二月十四日繼續展開，期間將持續到二月十四日。關於活動更多的詳細信息，請參閱 [www.NewcastleGateshead.com/ChineseNewYear](http://www.NewcastleGateshead.com/ChineseNewYear)

## WIDER PROGRAMME

**Chinese New Year Activities**

- Newcastle City Library**  
New Bridge Street, Newcastle, NE1 8AX
- Gateshead Central Library**  
Prince Consort Road, Gateshead, NE8 4LN
- Monday 27 January - Saturday 1 February**  
Celebrate with a range of activities at Newcastle and Gateshead libraries, including Chinese storytelling, rhyme time and a Chinese New Year Party. FREE.
- 中國故事的講解和新年慶祝活動也會在紐卡索城市圖書館和基市圖書館舉行。
- 一月二十七日至二月一日星期六
- 重大意義的週六：當然，中國的馬年！在Lainy Art Gallery舉行關於介紹中國的十二生肖和傳統的手工藝品活動只需帶一個小孩二磅。
- 2月9日星期日我們將迎來中國的新年-蛇年的慶祝活動。在活動當天，我們也會將中國傳統的表演帶給大家，和我們一起慶祝中國新年。
- 在活動當天早上11時到4時，我們將為大家呈現富有生機且豐富多彩的表演，其中包括中國傳統的舞蹈、手工藝術等。
- 伴隨著熱鬧的炮竹聲，在華麗的中國牌坊下，一隻隻栩栩如生的獅子和龍將為大家帶來精彩的表演。除了表演之外，朋友們還可以品嚐東方美食，和我們一起感受中國新年的熱鬧。中國新年的慶祝活動將從二月二十七日至二月十四日繼續展開，期間將持續到二月十四日。關於活動更多的詳細信息，請參閱 [www.NewcastleGateshead.com/ChineseNewYear](http://www.NewcastleGateshead.com/ChineseNewYear)

## 活動內容

**Chinese New Year Art and Craft Workshops with Lip Lee**

Chinese community artist Lip Lee is currently running Chinese New Year art and craft workshops in schools and museums all over the North East. He is available throughout the year for art and craft workshops with a particular emphasis on Chinese and multi-cultural activities. For further details, or to book a workshop, contact [lip\\_lee@hotmail.co.uk](mailto:lip_lee@hotmail.co.uk) or 0191 265 8071.

許多英國東北部的中學及博物館舉行主題為中國新年工藝美術的培訓班。他將會在這一整年內從事這項工作，特別側重於中國及多文化交流活動。更多信息或要預定培訓班席位，請郵件聯繫 [lip\\_lee@hotmail.co.uk](mailto:lip_lee@hotmail.co.uk) 或致電 0191 265 8071

**Chinese Brush Painting Workshops**

Newcastle Arts Centre  
67 Westgate Road, Newcastle, NE1 1SG  
Saturday 25 January - Saturday 1 March

Explore a wide range of Chinese brush painting techniques with a day-long workshop (£55) or four week course (£80), both led by Dr Chun-Chao Chiu. All materials provided. Book in-store or call 0191 261 5618.

中國工藝品展  
紐卡索藝術中心  
67 Westgate Road, Newcastle, NE1 1SG  
星期六一月二十五日至三月一日

探索由邱俊豪 Dr Chun-Chao Chiu 為大家展示傳統中國水墨畫的作品並進行學習，一天學習為£55，四個星期為£80。課程均提供材料。電話諮詢 0191 261 5618

**BALTIC Busy B's**

Discovery Museum  
Blandford Square, Newcastle, NE1 4AJ  
Saturday 8 February, 11am - 3pm

Celebrate Chinese New Year with music, dance and lots of hands-on activities for the whole family. FREE (drop-in).

在Discovery博物館裡，家長可以帶著小朋友免費的在此跳舞唱歌慶祝新年

**BALTIC Busy B's**

BALTIC Centre for Contemporary Art  
Gateshead Quays, South Shore Road, NE8 3BA  
Saturday 8 - Sunday 9 February, 2pm - 4pm

Make and animate your very own Chinese dragon, with help from BALTIC artists. Suitable for children under 13 (and their families). FREE (drop-in).

在BALTIC藝術家的幫助下製作并繪畫屬於你自己的中國龍。適合13歲以下的兒童及其家庭成員參加。活動免費。

**Chinese Lantern Festival**

Durham University Oriental Museum  
Elvet Hill Rd, Durham, DH1 3TH  
Friday 14 February, 6pm - 8pm

For one night only see the Museum lit only by lanterns. Enjoy Chinese New Year crafts, storytelling and a gallery hunt. FREE lanterns available at Durham Oriental Museum's galleries from Saturday 01 - Friday 14 February.

從二月一日到十四日之間，在杜倫東方博物館內的藝術館將會有一系列由組導的中國新年活動

觀看只有一次的博物館亮燈籠活動。參與中國新年主題的手工藝展，故事會和博物館展覽活動。并免費發放燈籠給前100名參與的兒童。門票1磅，5歲以下免費

With special thanks to the following businesses for their support of the Chinese New Year celebrations:  
特別感謝下列商家對我們活動的大力支持

 Tel: 0191 261 0882 landmarkoriental.co.uk	 Tel: 0191 261 1618 yourkingdom.co.uk	 Tel: 0191 261 8922	 Tel: 0191 232 2311
 Tel: 07702 133 796	 Tel: 0191 261 5787	 Tel: 0191 233 0189 fujiyamarestaurant.co.uk	 Tel: 0191 232 6777 mamakcorner.co.uk
 Tel: 0191 233 1133 nudooodles.co.uk	 Tel: 0191 232 0868	 Tel: 0191 232 5969 happiness-inn.co.uk	

**Getting there**

With frequent Metro and bus services, public transport is a great way to get to and from the city centre. If planning on using public transport, please visit [www.nexus.org.uk](http://www.nexus.org.uk) for advice on timetables, services and fares. If you're travelling by car, visit [www.newcastle.gov.uk/parking-roads-and-transport](http://www.newcastle.gov.uk/parking-roads-and-transport) for information on car parking and road closures.

**如何前往**

由於繁忙的交通，建議大家選擇交通工具，詳細信息請參閱 [www.nexus.org.uk](http://www.nexus.org.uk) 如自駕車，請參閱 [www.newcastle.gov.uk/parking-roads-and-transport](http://www.newcastle.gov.uk/parking-roads-and-transport) 查詢相關交通和停車信息。

Produced by Newcastle Gateshead Initiative  
Funded by Newcastle City Council, Newcastle University

**KUNG HEY FAT CHOI!**

**HAPPY CHINESE NEW YEAR!**

恭賀發財! 新年快樂!

**9 FEBRUARY 2014, 11AM - 4PM**

**CHINATOWN, NEWCASTLE CITY CENTRE**  
中國城/唐人街 紐卡素市市中心

[www.NewcastleGateshead.com/ChineseNewYear](http://www.NewcastleGateshead.com/ChineseNewYear)

All information is subject to change and is correct at time of going to print - December 2013



**SUNDAY 9 FEBRUARY 2014, 11AM – 4PM ALL EVENTS ARE FREE!**



**1 Chinese Arch  
Stowell Street**

**From 12.30pm approx**  
Traditional dragon, lion and unicorn dances.  
中國城牌坊。傳統舞龍舞獅和舞麒麟



**2 North East Chinese Association  
Stowell Street**

**11.30am – 4pm**  
The North East Chinese Association presents an exhibition of Chinese costume, food, arts and crafts.  
東北華人會將舉辦一個展示中國傳統服裝，飲食，藝術及工藝的專題展覽。



**3 Chinese Market & Fairground  
Bath Lane & Thornton Square**

**11am – 4pm**  
Funfair and stalls featuring traditional arts and crafts and Chinese food.  
中國市集及嘉年華活動  
將會有嘉年華活動及琳瑯滿目的攤位展示傳統藝術及工藝及中國美食。



**4 Bath Lane Stage**

**11.30am: Speeches**  
Speeches from key representatives of the Chinese community and Newcastle City Council.  
**12.30pm – 4.30pm: Performances**  
An exciting spectacle of performances and demonstrations, with the lion dance arriving to distribute Lucky Money at approx 4pm.  
在Bath Lane舞臺上將會上演一出精彩絕倫的表演秀及藝術展示，其中包括4時左右的舞獅派放幸運紅包。



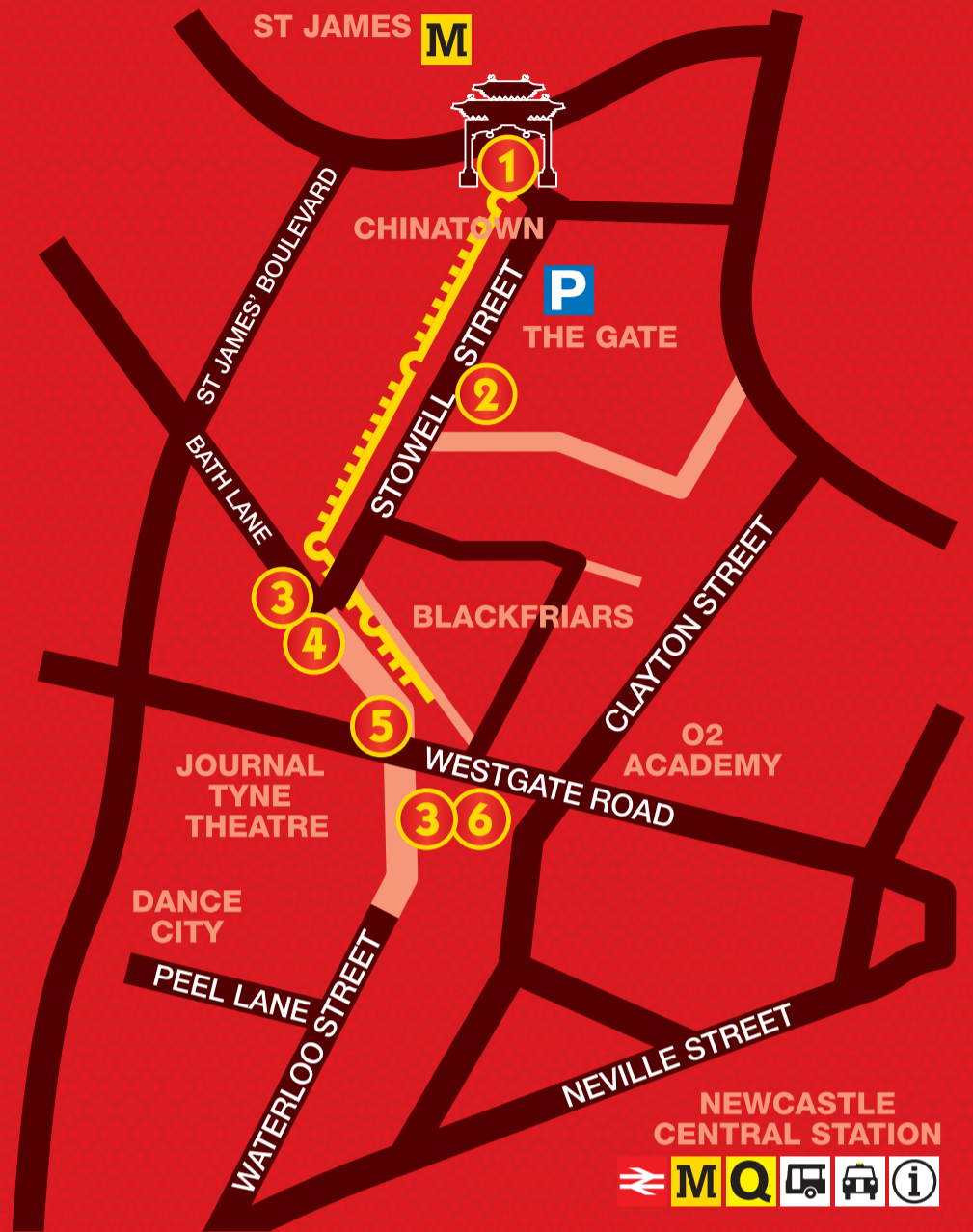
**5 The Chinese Centre  
Westgate Road**

**11am – 4pm**  
Chinese Zodiac, calligraphy, foods, card and calendar making, lucky draw and games.  
在中國中心內，將會有一系列活動，包括十二生肖展示，中國書法展示，中國小吃，賀卡和日曆製作，幸運抽獎和各類遊戲。



**6 Children's Marquee  
Thornton Square**

**11am – 4pm**  
Traditional Chinese arts and crafts and fun for all the family.  
在Thornton廣場將會設有兒童樂園。項目包括傳統中國手工藝及所有家庭參與的歡樂主題活動。



**Restaurants**

Enjoy a meal at one of the city's many Chinese or Japanese restaurants. For details please see [www.NewcastleGateshead.com/ChineseNewYear](http://www.NewcastleGateshead.com/ChineseNewYear)



**餐廳信息**

享受不同中國或是日本等不同风味的特色美食，請參閱 [www.NewcastleGateshead.com/ChineseNewYear](http://www.NewcastleGateshead.com/ChineseNewYear) 進行查詢

For further details about activities and events, information about the wider programme and eating out ideas, please visit [www.NewcastleGateshead.com/ChineseNewYear](http://www.NewcastleGateshead.com/ChineseNewYear)

如需查詢更多的活動信息，請參閱 [www.NewcastleGateshead.com/ChineseNewYear](http://www.NewcastleGateshead.com/ChineseNewYear) 進行查詢。

**Chinese New Year Grand Raffle**

Enter for your chance to win fantastic prizes including return flights from Newcastle – Hong Kong (courtesy of Happy Travel) or Newcastle – Taiwan (courtesy of Emirates Airlines), an iPad (courtesy of The Confucius Institute), a £200 voucher for Fujiyama and many more! Tickets cost £1 and will be on sale throughout Chinatown during the Chinese New Year celebrations.

**中國新年抽獎活動**

活動期間將會有機會贏取往返香港的來回機票，往返臺灣的來回機票，ipad，Fujiyama£200的餐飲優惠券等獎品。只需要一鎊，便有機會將他們帶回家！請前往中國城各大餐館，商店進行購買。

**Confucius Institute at Newcastle University**

The Confucius Institute is based in the Old Library Building at the heart of the Newcastle University campus. It is a joint venture between Newcastle and Xiamen University that promotes Chinese language and culture through teaching programmes and cultural exchanges.

**紐卡斯爾大學孔子學院**

孔子學院位於紐卡斯爾大學主校區Old Library裡面，是一個由廈門大學和紐卡斯爾大學聯合舉辦一個宣傳和推廣中國語言和文化的交流中心。

